

## Kronika školy Bělá-*Chronik der Schule in Bělá/Ziernetschlag*

(*Übersetzung ins Deutsche: Bernhard Riepl, Kaplice*)

-4-

V místech, kde dnes stojí obce Bělá, stával kdysi tvrz téhož jména. Nelze již přesně zjistit, na kterém z okolních vrchů byla postavena, protože se z ní nedochovaly žádné zbytky. Historikové uvádějí, že tvrz Bělá byla již v 17. století v rozvalinách. Dnes je možno spatřit v lese mezi Bělou a Janovou Vsí jen zbytek podzemní chodby, která vedla z Bělé do Tiché. Ještě dnes můžeme vidět v Tiché zbytek pevnosti a strážní věže, střežící stezku do Horních Rakous - Kolem staré tvrže byly patrně postaveny první domy – základ dnešní Bělé. V horní části Bělé (při cestě vedoucí od školy k Jednotám) byly až do 18. století skelné hutě.

Historie obce

***Geschichte des Ortes: Dort, wo heute die Gemeinde Bělá (Ziernetschlag) liegt, stand einst ein Festungsturm gleichen Namens. Es lässt sich nicht mehr genau feststellen, auf welchem der umliegenden Hügel er stand, weil keine Reste von ihm übriggeblieben sind. Historiker geben an, dass der Festungsturm von Bělá/Ziernetschlag bereits im 17. Jahrhundert in Trümmern lag. Heute können wir im Wald zwischen Bělá/Ziernetschlag und Janova Ves/Johannesdorf nur den Rest eines unterirdischen Ganges sehen, welcher von Bělá/Ziernetschlag bis nach Tichá/Oppolz geführt haben soll. Heute noch können wir in Tichá/Oppolz den Rest eines Wachturmes erblicken, von welchem aus der Weg ins Oberösterreichische kontrolliert wurde. Rund um den alten Festungsturm sind offenbar die ersten Häuser errichtet worden – der Anfang des heutigen Bělá/Ziernetschlag. Im Oberort von Bělá/Ziernetschlag (am Weg von der Schule in Richtung Jednoty/Tonihäusel) befanden sich bis in 18. Jahrhundert Glashütten.***

V novější době se obyvatelé obce zaměstnávali převážně zemědělstvím. V obci byli čtyři velcí sedláci. Kromě několika zámožných

Zaměstnání obyvatel

***Arbeitsverhältnisse/Nationalität: In der neueren Zeit war die Bevölkerung des Ortes vorwiegend in der Landwirtschaft beschäftigt. In der Gemeinde gab es vier große Bauern. Neben einigen vermögenden***

Národnost

-5-

rolníků zde bylo mnoho drobných chalupníků. Protože je jejich políčka nestačila uživit, pracovali v lese nebo odcházelí za prací do vnitrozemí. Hodně jich bylo zaměstnáno u státních železnic.

***Bauern gab es hier aber auch viele Kleinhäusler. Weil ihre Felder sie nicht gut ernähren konnten, arbeiteten sie im Wald oder gingen der Arbeit wegen in Landesinnere. Viele waren auch bei den Staatsbahnen angestellt.***

Zdejší obyvatelstvo bylo převážně německé národnosti, jak vysvítá z výsledků sčítání obyvatelstva v roce 1930.

**Die hiesige Bevölkerung war vor allem deutscher Nationalität, wie aus den Ergebnissen der Volkszählung im Jahre 1930 gut zu sehen ist.**

Místo-Ort	Domů Häuser	Obyvatel Einwohner	Češi Tsch.	Něm. Deu.	jiní andere
Bělá/Zier netschlag	78	340	-	338	2
Ludvické Hory/Lud wigsberg	20	71	1	69	1
<b>Celkem/gesamt</b>	<b>98</b>	<b>411</b>	<b>1</b>	<b>407</b>	<b>3</b>

Všichni obyvatelé byli náboženství římskokatolického.

Náboženství

**Religion: Die ganze Bevölkerung war römisch-katholisch.**

Škola

Školní děti chodily v minulém století do čtyřtřídní obecné školy v Malontech (4 km). Roku 1892 bylo započato se stavbou budovy dvoutřídní školy v Bělé. Škola byla dokončena roku 1893. Chodily do ní děti z Bělé a z Ludovických Hor (2 km).

**Schule: Die Schulkinder gingen im vergangenen Jahrhundert in die vierklassige Volksschule nach Malonty/Meinetschlag (4 km). Im Jahre 1892 wurde mit dem Bau einer zweiklassigen Schule in Běla/Ziernetschlag begonnen. Die Schule wurde im Jahre 1893 fertig. Es besuchten sie die Kinder aus Běla/Ziernetschlag und aus Ludovické hory/Ludwigsberg (2 km).**

-6-

Po stránce dopravní zde byly zoufalé poměry. Přesto se však zde lidé cítili šťastni a žili bez velkých nároků prostým životem.

**Verkehrsmäßig waren die Umstände hier zum Verzweifeln schlecht. Dennoch fühlten sich die Menschen auch hier glücklich und lebten ohne große Ansprüche ihr einfaches Leben.**

Roku 1933 se zmocnil vlády v Německu kancléř Adolf Hitler, který za svůj životní cíl vytkl spojit všechny Němce ve velkém územním celku. Těmto snahám padlo na jaře 1937 (chyba, musí být (1938, pozn.B.R.) za oběť sousední Rakousko. Na podzim 1938 byla v Mnichově podepsána neblahá resoluce, podle níž musilo Československo odstoupit Německu okrajové území. Tak připadl také téměř celý kaplický okres i s Bělou k Německu. Roku 1939 vypukla druhá světová válka, která si vyžádala kromě hmotných ztrát za oběť mnoho milionů lidských životů. Hodně mužů ze zdejší obce padlo na frontách. Válka skončila vítězstvím sil demokracie.

***Im Jahre 1933 bemächtigte sich in Deutschland Adolf Hitler der Regierung dieses Landes. Sein Lebensziel war es, alle Deutschen in einem großen einheitlichen Gebiete zu vereinigen. Diesen Bestrebungen fiel im Jahre 1937 (Fehler, muss 1938 sein, Anm.B.R.) das Nachbarland Österreich zum Opfer. Im Herbst 1938 wurde in München die unselige Münchner Resolution (auch als Münchner Abkommen bekannt, wo unter Zustimmung von England, Frankreich, Italien und Deutsch beschlossen wurde, die deutschsprachigen Grenzgebiete der Tschechoslowakei abzutrennen und Deutschland anzuschließen, die Tschechoslowakei selbst war nicht Teil der Verhandlungen, formal ging es damals noch nicht um Krieg, das Trauma daraus wirkt in der tschechischen Öffentlichkeit bis heute nach und in einem gewissen Sinne kann aus tschechischer Sicht tatsächlich damals schon, Ende 1938, von einem unerklärten Krieg gesprochen werden, Anm.B.R.) unterzeichnet. So fiel auch der Bezirk Kaplice/Kaplitz samt Běla/Ziernetschlag an das Deutsche Reich. Im Jahre 1939 brach dann der Zweite Weltkrieg aus, der neben den materiellen Schäden viele Millionen Menschenleben forderte. Zahlreiche Männer aus der hiesigen Gemeinde fielen an den diversen Fronten. Der Krieg endete mit einem Sieg der demokratischen Kräfte.***

-7-

Roku 1945 byla v Postupimi u Berlína podepsána dohoda mezi velmocem. Podle ní musili z naší republiky odejít Němci a Maďaři. Zatím co odsuny Maďarů se zdržely vyjednáváním a byly provedeny jen z malé části, bylo z českých zemí odsunuto téměř všechno německé obyvatelstvo. Poslední odsuny byly na podzim 1946. V Bělé zůstaly jen dvě rodiny, celkem 8 lidí.

***Im Jahre 1945 wurde in Potsdam und Berlin ein Abkommen der Weltmächte unterzeichnet. Laut dessen mussten unsere Republik die Deutschen und Ungarn verlassen. Während die Zwangsaussiedelungen der Ungarn durch Verhandlungen in die Länge gezogen und nur zu einem kleinen Teil realisiert wurden, ist aus den böhmischen Ländern fast die gesamte deutsche Bevölkerung ausgewiesen worden. Die letzten Abschiebungen fanden im Herbst 1946 statt. In Běla/Ziernetschlag verblieben nur zwei Familien, insgesamt 8 Personen.***

Nikomu nezáleželo na osudu jihočeského pohraničí, které bylo soustavně vykrádáno a ničeno. Do Bělé přišlo několik rodin Slováků a cikánů, ovšem jen za zájmy kořistnickými. Když vykradli stavení a zapálili nahoře v Bělé několik usedlostí, opět odešli. Roku 1947 se přistěhovala rodina Plachých ze Znojemska. První stálí osídlenci. Po nich přišla rodina Vostoupalova z Českých Budějovic a hajný Hnilica z moravského Slovácka.

***Niemandem lag sehr am Schicksal des südböhmischen Grenzgebietes, das systematisch geplündert und zerstört wurde. Nach Běla/Ziernetschlag kamen mehrere Familien aus der Slowakei und Angehörige der Volksgruppe der Roma – allerdings rein aus dem Interesse, sich hier zu bereichern. Nachdem sie die Häuser ausgeraubt und im Oberort einige Gebäude auch angezündet hatten, gingen sie wieder weg. Im Jahre 1947 zog die Familie Plachý aus der Region Znojmo/Znaim hierher, die ersten dauerhaften bleibenden Neusiedler hier. Nach ihnen kam Familie Vostoupal aus Budweis und der Heger Hnilica aus der mährischen Slowakei.***

Na jaře 1947 přišel do zdejší obce první český učitel Ladislav Janda, který opravil školu a učinil přípravy k zahájení vyučování. Pro nízký stav žactva nemohlo však býti s vyučováním započato. Učitel Janda proto vypomáhal na národní škole v Malontech. Odtud odešel do Frymburka n. Vlt.

***Im Jahre 1947 kam der erste tschechische Lehrer in die hiesige Gemeinde, Ladislav Janda, der die Schule reparierte und Vorbereitungen zur Wiederaufnahme des Unterrichtes unternahm. Aufgrund der niedrigen Schülerzahl konnte aber der Schulbetrieb noch nicht aufgenommen werden. Lehrer Janda half daher in der Volksschule in Malonty/Meinetschlag aus. Von dort aus ging er dann später nach Frymburk n. Vlt./Friedberg an der Moldau.***

Po prázdninách 1947 bylo započato s vyučováním. Řídícím učitelem byl Josef Kašpar z Chlumu u Třeboně. V obci bydleli cikáni a Slováci, jakož i několik maďarských rodin. Roku 1948 se však většina osídlenců opět odstěhovala, takže v červnu 1948 se skončilo vyučování při počtu 7 dětí. Řídící učitel Josef Kašpar byl pak přeložen na jednotřídní obecnou školu do sousedního Bukovska. Pak zůstalo v Bělé jen 5 rodin: ze starousedlíků rodiny Schusterova a Winterova, z osídlenců rodina Hnilicova, Plachých a Vostoupalova.

***Nach den Ferien 1947 wurde mit dem Unterricht endlich begonnen. Oberlehrer war Josef Kašpar aus Chlum bei Třeboň/Wittingau. In der Gemeinde lebten damals Zigeuner (Roma) und Slowaken, sowie einige ungarische Familien. Im Jahre 1948 zog die Mehrheit der Neusiedler aber wieder weg und so endete das Schuljahr im Juni 1948 mit einer Schülerzahl von 7. Oberlehrer Josef Kašpar wurde dann in die einklassige Volksschule des Nachbarortes Bukovsko/Buggaus versetzt. In Běla/Ziernetschlag waren nur mehr 5 Familien verblieben: von den alteingesessenen die Familien Schuster und Winter, von den Neusiedlern die Familie Hnilica, Plachý und Vostoupal.***

Domy chátraly, pole zpustla. Časem sem zavítal některý opozdilec a hledal v opuštěných domech něco, co by ještě stálo za odnesení. Celá obec byla majetkem Národního pozemkového fondu. Vystřídalo se zde několik komisařů, kteří se zasloužili značnou měrou o zrušení a dokonalé vykradení obce.

***Die Häuser begannen zu verfallen, die Felder zu verwildern. Von Zeit zu Zeit fand sich der eine oder andere Nachzügler ein und suchte in den verlassenem Häusern nach etwas, was vielleicht noch wert wäre, abtransportiert zu werden. Die gesamte Gemeinde war das Eigentum des Nationalen Grundstücksfonds. Es wechselten einander hier mehrere Kommissare ab, welche einen großen Anteil daran hatten, dass der Ort verwüstet und vollständig ausgeraubt wurde.***

Školní budova byla Okresním národním výborem v Kaplici dána do užívání československým státním lesům, národnímu podniku. To znamenalo, že ani jediný z odpovědných funkcionářů nedoufal, že by pohraničí mohlo být jednou osídleno a že by ještě jednou mohla být v Bělé otevřena škola. V horních místnostech školní budovy bydleli lesní dělníci, dole byla závodní

kuchyně. Je jasné, že všechny tyto události neznamenal pro školní budovu nic dobrého. Inventář a nábytek školy byl postupně úplně rozkraden nebo zničen.

***Das Schulgebäude wurde vom National-Bezirksausschuss in Kaplice/Kaplitz dem Nationalbetrieb der Tschechoslowakischen Staatsforste zur Nutzung überlassen. Das bedeutete, dass kein einziger der verantwortlichen Funktionäre mehr gehofft hatte, dass das Grenzgebiet hier wieder einmal besiedelt werden könnte, und dass in Běla/Ziernetschlag je noch einmal eine Schule eröffnet werden würde. In den oberen Teilen des Schulgebäudes wohnten Waldarbeiter, unten befand sich eine Betriebsküche. Es ist klar, dass alle diese Ereignisse für das Schulgebäude nichts Gutes bedeuteten. Das Inventar und Mobilar der Schule wurde schrittweise komplett gestohlen oder zerstört.***

Roku 1950 se obec stala majetkem Československých státních statků (ČSSS), které zde započaly se

***Im Jahre 1950 wurde der Ort Eigentum der sogenannten Tschechoslowakischen Staatsgüter (ČSSS), welche hier begannen,***

-10-

stavbou ovčí farmy. Stavební dělníci byli opět ubytováni ve škole. Když byli na podzim 1950 ovčiny dostavěny, počaly přicházet ovčáci a zemědělstí dělníci. Málokterý zde však vydržel déle než rok. Opět odcházeli...

***eine Schaffarm zu errichten. Die Bauarbeiter waren wieder in der Schule untergebracht. Als im Herbst 1950 der Schafstall fertiggebaut war, begannen Schäfer und landwirtschaftliche Arbeiter zu kommen. Kaum jemand von ihnen hielt jedoch länger als ein Jahr durch. Wieder gingen sie weg...***

Na jaře 1952 však přece stoupl počet dětí školou povinných, které až dosud navštěvovaly národní školu v Malontech. Státní statek musil školu uvolnit. Po menších ledabylých opravách bylo v bělské škole dne 1. května 1952 zahájeno vyučování.

***Im Frühling 1952 jedoch stieg die Zahl der schulpflichtigen Kinder wieder, welche bisher die Volksschule in Malonty/Meinetschlag besucht hatten. Die Staatsgüter mussten die Schule räumen. Nach kleineren Notreparaturen wurde der Unterricht in der Schule von Běla/Ziernetschlag am 1. Mai 1952 wieder aufgenommen.***

1952

Dne 1. května 1952 byl na zdejší škole jako řídící přidělen Vladimír Klement z Brna. Narodil se 17. listopadu 1929 v učitelské rodině. Vystudoval v Brně a v Českých Budějovicích. Dosavadním jeho působištěm byla národní škola v Malontech. Inventář žádný nepřebíral. V celé budově nebyly ani jedny dveře, jež by se daly za-

***Am 1. Mai 1952 wurde als Direktor an die hiesige Schule Vladimir Klement aus Brünn zugeteilt. Er ist am 17. November 1929 in eine Lehrerfamilie geboren worden. In Brünn und Budweis studierte er. Seine bisherige Wirkungsstätte war die Volksschule in***

**Malonty/Meinetschlag. Inventar hat er keines übernommen. Im gesamten Gebäude gab es keine einzige Tür, die man hätte schl...**

-11- Nepřístupná stránka – **gesperrte Seite**

-12-

Okresní školní inspektor Václav Horák navštívil zdejší školu dne 5. května 1952.

Náboženství římskokatolickému vyučoval Josef Liedl, farář z Malont.

Školnice na škole dosud nebyla. Žáci si uklízeli sami.

**Der Bezirksschulinspektor Václav Horák besuchte die hiesige Schule am 5. Mai 1952.**

**Den Religionsunterricht erteilte Josef Lied, der Pfarrer in Malonty/Meinetschlag.**

**Eine Frau Schulwart gab es an der Schule bisher nicht. Die Schüler räumen sich selber auf.**

1952 – 53

Během prázdnin 1952 se do školy nastěhovali vojáci a elektrikáři. Teprve na zákrok nového okresního školního inspektora Karla Kovaříka byla škola uvolněna a mohlo být zahájeno vyučování. Tento školní rok byl ve znamení neustálé fluktuace žactva. Přicházely sem noví osídlenci. Státní statek jim však nedával možnost výdělků ani uspokojivé podmínky. Chov ovcí počal upadat. Lidé odcházeli znechuceni. Toto neustálé stěhování se samozřejmě odráželo i na vědomostech žáků.

**Während der Ferien 1952 zogen Soldaten und Elektriker in die Schule ein. Erst nach dem Eingreifen des neuen Bezirksschulinspektors Karel Kovářik wurde die Schule freigemacht und der Unterricht konnte aufgenommen werden. Dieses Schuljahr war im Zeichen einer ständigen Fluktuation der Schüler. Es kamen wieder Neusiedler in die Gemeinde. Die Staatsgüter boten ihnen aber keine Verdienstmöglichkeiten und andere günstige Bedingungen an. Die Schafhaltung begann wieder Rückschläge zu haben. Die Menschen gingen frustriert wieder weg. Dieses ständige Umziehen spiegelte sich natürlich auch in den Kenntnissen der Schüler wider.**

Na škole působil opět ředitel Vladimír Klement.

**An der Schule war wieder Direktor Vladimír Klement tätig.**

-13-

Na podzim byl proveden nátěr oken a některých dveří. Zámečníci opravili všechny záruby a dodali klíče. V listopadu bylo do školy zavedeno elektrické osvětlení. Během školního roku však nebyla generální oprava, tolik potřebná. V přízemních místnostech jsou shnilé podlahy, okapové roury jsou dřevé, vodovod nemá žádný odpad. Odpad záchodů v prvním poschodí je

poškozen a výkaly prosakují do zdi. Chybí kůlna na topivo, které musí být uskladněno v přízemí v pokoji.

***Im Herbst wurden die Fensterstöcke und mehrere Türen gestrichen. Schlosser reparierten sämtliche Türstöcke und lieferten Schlüssel. Im November wurde in die Schule eine elektrische Beleuchtung installiert. Während des Schuljahres aber kam es zu keiner Generalreparatur, die höchst notwendig gewesen wäre. In den Räumen im Erdgeschoß sind die Fußböden am Vermodern, die Dachrinnen haben Löcher, das Abwasser kann nicht abfließen, auch die Toilette im ersten Stock ist beschädigt und die Exkremete sickern durch die Mauer. Es fehlt ein Schuppen zur Lagerung des Brennholzes, dieses muss in einem Zimmer im Erdgeschoß gelagert werden.***

Na podzim byla obec Bělá degradována na osadu a přičleněna pod místní národní výbor v Malontech.

***Im Herbst wurde die Gemeinde Bělá/Ziernetschlag zu einer Ortschaft degradiert und unter die Verwaltung des örtlichen Nationalausschuss Malonty/Meinetschlag gestellt.***

V březnu 1953 zemřel Josef V. Stalin, předseda rady ministrů SSSR, a krátce po něm president Československé republiky Klement Gottwald.

Novým presidentem naší republiky byl zvolen Antonín Zápotocký.

***Im März 1953 starb Josef V. Stalin, der Vorsitzende des Ministerrates der UDSSR, und kurz nach ihm auch der Präsident der Tschechoslowakischen Republik Klement Gottwald.***

***Zum neuen Präsidenten unserer Republik wurde Antonín Zápotocký gewählt.***

-14-

Na jaře 1953 byly po dobu tří týdnů ve škole ubytováni vojáci. Vyučování nebylo přerušeno. Dne 1. června 1953 byla v Československé republice provedena měnová reforma a odstraněn lístkový systém. Potraviny i průmyslové zboží přišly do volného prodeje.

V prosinci 1952 byly dovezeny školní lavice z Dolního Dvořiště.

Okresní školní inspektor Karel Kovařík provedl na zdejší škole dne 14. března 1953 inspekci.

***Im Frühling 1953 wurden für drei Wochen Soldaten in der Schule einquartiert. Der Unterricht wurde nicht unterbrochen. Am 1. Juni 1953 wurde in der Tschechoslowakischen Republik eine Währungsreform durchgeführt und das System der Einkaufskarten bei rationierten Waren eingestellt. Lebensmittel und Industriegüter gelangten in den freien Verkauf.***

***Im Dezember 1952 wurden Schulbänke aus Dolní Dvořiště/Unterhaid in die Schule gebracht.***

***Der Bezirksschulratsinspektor Karel Kovařík führte an der hiesigen Schule am 14. März 1953 eine Inspektion durch.***

Během školního roku sbírali žáci zdejší školy odpadové suroviny, lesní semena a lesní plodiny. Pomohli při hledání mandelinky bramborové na bramborových kulturách. U příležitosti památných dnů byly provedeny školní oslavy.

***Während des Schuljahres sammelten die Schüler der hiesigen Schule Rohstoffe aus Abfällen, diverse Sämereien und Waldfrüchte. Sie halfen beim Suchen von Kartoffelkäfern in den Kartoffelfeldern. Anlässlich von Gedenktagen wurden in der Schule Feierlichkeiten organisiert.***

Žáci po celý rok pilně spořili a v okresní soutěži se dostali na ... místo. Byli odměněni částkou Kčs 100,- v nové měně.

***Die Schüler sparten während des ganzen Jahres fleißig und erreichten beim Bezirkswettbewerb den ... Platz. Sie wurden mit einer Summe von 100 Kčs in neuer Währung belohnt.***

Společně s národní školou v Bukovsku se žáci zúčastnili autokarového zájezdu na Hlubokou nad Vltavou.

***Gemeinsam mit der Volksschule in Bukovsko/Buggaus nahmen die Schüler an einer Automobil-Ausfahrt nach Hluboka an der Moldau teil.***

-15- nepřístupná-**gesperrt**

-16-

## **1953-54**

Vyučování bylo zahájeno 1. září 1953. Na škole působil opět ředitel Vladimír Klement.

Na podzim byl naší škole přidělen z krajského národního výboru promítací přístroj, jehož bylo po celý školní rok hojně využíváno při aktualizaci vyučování.

Během školního roku byl opět značně rozšířen inventář školy. Byl mezi jiným zakoupen mechanický gramofón a gramofonové desky. Také obě knihovny byly doplněny.

***Der Unterricht begann am 1. September 1953. An der Schule war wieder Direktor Vladimír Klement tätig.***

***Im Herbst wurde unserer Schule vom Kreisnationalausschuss ein Projektionsgerät zugewiesen, welches das ganze Jahr über fleißig zur Aktualisierung des Unterrichtes eingesetzt wurde.***

***Während des Schuljahres wurde das Inventar der Schule wieder bedeutend erweitert. Darunter befanden sich unter anderem ein mechanisches Grammophon und Grammophonplatten. Auch beide Bibliotheken wurden ergänzt.***



Na jaře 1954 se vláda naší republiky usnesla, že bude opět dosídlovat a dobudovávat pohraničí. Jaká škoda, že toto usnesení nevyšlo o několik let dříve! Nedozírné škody, které byly našemu hospodářství v uplynulých poválečných letech způsobeny právě v pohraničí, nebudou jen tak snadno odčiněny. Jako příklad uvádím, že jen v naší obci bylo od r. 1945 zbořeno 75 % domů. V témže období, t. zn. za 9 let byl tu postaven jen

***Im Frühling 1954 beschloss die Regierung unserer Republik, dass das Grenzgebiet wieder besiedelt und aufgebaut werden soll. Wie schade, dass dieser Beschluss nicht schon einige Jahre früher gefasst worden war! Die unermesslichen Schäden, welche unserer Volkswirtschaft in den abgelaufenen Nachkriegsjahren gerade im Grenzgebiet zugefügt wurden, werden nicht mehr so einfach gutgemacht werden können. Als Beispiel führe ich an, dass allein in unserer Gemeinde seit 1945 etwa 75 % aller Häuser abgerissen wurden. In derselben Zeit, das heißt innerhalb von 9 Jahren wurde hier nur***

-17-

jediný rodinný domek. Nelze se tedy divit, že lidé dnes naši obec spíše opouštějí, místo aby sem přicházeli.

***ein einziges Einfamilienhaus errichtet. Wir dürfen uns nicht wundern, dass die Menschen heute unsere Gemeinde eher verlassen, statt dass sie zu uns kommen würden.***

V květnu 1954 byly v naší republice provedeny volby do národních výborů. Za naši osadu kandidoval do místního národního výboru v Malontech Ludvík Rajal, vedoucí oddělení státního statku. Nedostal však ani zdaleka polovinu hlasů. Proto se u nás volby opakovaly a 30. května 1954 byl zvolen František Brom, vedoucí polesí, bez politické příslušnosti, starý 25 let. Bude naši osadu zastupovat v Malontech.

***Im Mai 1954 wurden in unserer Republik die Wahlen in die Nationalausschüsse durchgeführt. Für unsere Ortschaft kandidierte in den örtlichen Nationalausschuss in Malonty/Meinetschlag Ludvík Rajal, der Leiter einer Abteilung der Staatsgüter. Er erhielt jedoch nicht einmal die Hälfte der Stimmen. Daher wurde die Wahl bei uns wiederholt und am 30. Mai wurde František Brom gewählt, ein leitender Forstarbeiter ohne parteipolitische Bindung und erst 25 Jahre alt.***

V tomto školním roce značně stoupla úroveň žákovských vědomostí i uvědomělé kázně, jak zjistil okresní školní inspektor Karel Kovařík na inspekci dne 3. března 1954. Žáci prvních tří postupných ročníků (odchovanci zdejší školy) měli většinou ucelené vědomosti. U žáků 4.p. roč. se jevily následky špatné školní docházky v dřívějších letech, kdy žáci musili do Malont.

***In dieser Schule stieg das Niveau der Kenntnisse bei den Schülern und auch die offensichtliche Disziplin deutlich, wie der Bezirksschulinspektor Karel Kovařík bei einer Inspektion am 3. März 1954 feststellte. Die Schüler der ersten drei aufeinander folgenden Klassen (Zöglinge der hiesigen Schule) verfügten in der Regel über solide Gesamtkenntnisse. Bei den Schülern***

**des 5. Jahrganges zeigten sich die Folgen ihres schlechten Schulbesuches der vorhergehenden Jahre, als sie nach Malonty/Meinetschlag in die Schule gehen mussten.**

-18- nepřístupná - **gesperrt**

-19-

Dekretem ze dne 16. srpna 1954 byl ředitel školy Vladimír Klement přeložen s platností od 1. září 1954 na národní školu v Kuří, okr. Kaplice.

**Mit Dekret vom 16. August 1954 wurde der Direktor der Schule Vladimír Klement mit Gültigkeit ab dem 1. September 1954 an die Volksschule in Kuří/Hermanschlag, im Bezirk Kaplice/Kaplitz versetzt.**

Zápisy na listech 4 – 19 provedl – **Die Einträge auf den Blättern 4-19 wurden von**

Vladimír Klement,

ředitel školy – **dem Direktor der Schule vorgenommen.**

4. 10. 1957 Karel Kovařík

---

Přepis z <https://digi.ceskearchivy.cz/90200/1>:

Tomáš Reitinger, František Zima (Bernhard Riepl) v rámci <https://summerjob.eu/> 9.7.2022  
(Benešov nad Černou/Malonty)